

УДК 811.112.2

«TUN-ПЕРСПЕКТИВА» В ДИНАМИКЕ (II)

Л.В. Самуйлова

Тверской государственный университет, Тверь

Функционально-семантическое развитие перифразы «*tun* + инфинитив» прослеживается в исторической перспективе – от древневерхненемецкого до современного немецкого языка.

Ключевые слова: перифраза «*tun* + инфинитив», диахрония, древневерхненемецкий, современный немецкий язык, устность.

Die Sprache mag sich so oder so entwickeln, diese Wörter mögen sich festsetzen, definitiv, in unserer Sprache (im übrigen sind Aussagen über Künftiges auch im Hinblick auf eine Sprache schwierig), der einzelne aber kann für sich selbst sagen: nein, ich mache das nicht; ich sage das nicht, und schreiben tu ich es erst recht nicht.

(Н.-М. Gauger)

«*Tun* + инфинитив»

Конструкция «*tun* + инфинитив» известна ещё с древневерхненемецкого периода развития немецкого языка. Степень её продуктивности на указанном синхронном срезе оценивается как весьма высокая. Вопрос о её исконности (*Bodenständigkeit*) продолжает оставаться открытым [12]. Принимая в целом тезис о влиянии латыни на синтаксис памятников древневерхненемецкой письменности, справедливо признать связь между латинским морфолого-синтаксическим образованием «*facere* + инфинитив» и древневерхненемецким «*tun* + инфинитив», как правило, коррелирующими в первых переводах.

Вся последующая история функционирования конструкции «*tun* + инфинитив» (её беспрецедентная экспансия в языковые сферы диалекта и разговорной речи, поэзии миннезанга и мейстерзанга, народной песни и народной драмы) даёт право предположить, что она – не простая калька с латинского, что в недрах самого немецкого языка того исторического периода созрели условия для принятия этой конструкции, что внутриязыковая почва для неё была вполне благодатной [там же]. Благоприятным фактором, по мнению В.М. Жирмунского, явилось известное ещё с древневерхненемецкого использование глагола «с абстрактным значением действия вообще в качестве заместителя других глаголов». Указанное употребление чрезвычайно характерно для английского *to do*, французского *faire*, немецкого *tun* [2: 533]. Кроме того, на уровне древневерхненемецкого функционируют и другие морфолого-

синтаксические образования, второй составляющей которых является инфинитив.

Конструкция «*tun* + инфинитив» имеет отчётливое каузативное значение [5]. Среди регулярных примеров, приводимых уважаемым источником, обратим внимание на следующие сочетания: двн. *tuon zi wizzanne*; свн. *tuon ze wizzenne*; рнвн., нвн. *einem zu wissen tun*. На пример (в литературных фрагментах сохранена орфография оригинала, выделение подчёркиванием здесь и далее наше – Л.С.):

«Wie sollt ich Euch das zu wissen tun, das ich selber nit wüßt?» (Ein kurzweilig Lesen von Till Eulenspiegel)

Peter: Meine Lieben und Getreuen, ich wollte euch hiermit kund und zu wissen tun, kund und zu wissen tun - denn, entweder verheiratet sich mein Sohn, oder nicht ... (G. Büchner)

В конструкциях с каузативным *facere* (а значит, *faire* и *tun*) проявилась побудительная семантика спрягаемого глагола. Указанные глаголы употребляются со значением ‘veranlassen’, ‘lassen’ в сочетании с управляемым инфинитивом:

wilt du in meiner huld sein,
so hüt dich vor spil und wein.
das sind zwo bös Sachen
die ain man tuond schwachen. (Aus dem Liederbuch der K. Hätzlerin)

Das tät den Rektor verdrießen <... >. (Ein kurzweilig Lesen von Till Eulenspiegel)

Считается, что латинское сочетание с *facere* возникло для передачи значения ‘приведение в данное состояние’, отвечая внутренней потребности языка в каузативных глаголах [4: 46]. Семантическое расширение значения *facere* в конструкции с инфинитивом специфицируется в оттенке побудительности, достигшем достаточно высокой степени категоричности, чтобы соперничать с глаголом *iubere* (лат. *iubere* – ‘приказывать, предписывать, велеть’). В романских языках этот процесс «дойдёт до превращения *facio* при инфинитиве в грамматический показатель побудительного залога» [там же]. Немецкий язык пошёл своим путём, время от времени делая «реверанс» в сторону французского.

В раннесредневерхненемецком употребление «*iubere tuon* + инфинитив» ограничено территориально, конкурирует с «*heizen, laten* + инфинитив». Последующее расширение ареала под влиянием французского языка сопровождается ещё более жёстким соперничеством с глаголом *tachen*, из которого последний выходит победителем. Драма Г. Бюхнера «Смерть Дантона» (G. Büchner. «Dantons Tod») чрезвычайно насыщена конструкцией «*tachen* + инфинитив», что отражает актуаль-

ность для французского языка XVIII века языковой модели «faire + инфинитив» с каузативным и повелительным значением:

Lucile Höre, Canülle, du machst mich lachen mit dem langen Steinrock und der eisernen Maske vor dem Gesicht <...>. (G. Büchner)

⇒ Du versetzt mich ins Lachen.

Собственно перифраза «tun + инфинитив», построенная по языковой модели «глагол с широкой семантикой действия (allgemeines Verb), обозначающий вне контекста любой вид деятельности и никакой конкретно (unspezifische Tätigkeit), глагол денотативно нечёткий и семантически ущербный [10: 113] + инфинитив другого глагола», компенсирующая утрату каузативных tun-конструкций, появилась в немецком языке около 1300 года. Характер её использования на протяжении трёх последующих столетий Э. Вейсс определяет как «krankhaft gesteigert» [12: 180]. Перифраза обозначает то же самое, что и спрягаемый глагол, сочетаясь практически с любым глаголом, независимо от его семантической, морфологической (не зарегистрированы модальные глаголы, а также глаголы *sein* и *werden*) или синтаксической характеристики. Самым распространённым объяснением частотности перифразы в литературе указанных веков является ссылка на удобство рифмовать инфинитивы, а не глагольные формы, осложнённые как внутренними, так и личными флексиями. Известно аналогичное использование оборота «wesan + партицип I» в функции предикатива Отфридом. Партиципальной конструкцией особенно насыщена первая книга Евангелия Отфрида. Переводчик «ещё не вполне владел искусством рифмы», а партиципальный оборот позволял легко рифмовать слабые и сильные глаголы, в которых суффикс причастия совпадает [3: 116]. Столь «очевидный» путь создания поэтического слога подкупал не всех авторов. Как известно, Э. Альберус (Erasmus Alberus 1500–1553) именно по этой причине не использовал конструкцию «tun + инфинитив» в своих баснях.

Перифраза часто заменяет презенс:

Frow, wiss für wâr, das gott der herr
Das unrecht nicht tuot liden ... (H. v. Monfort)

Kunig Sigemunt der zuo der stunt regunieren duot ... (Muskatblut)
Mein feint thuet sich erheben. (H. Sachs)

Und was zur Hand tut stehen. Das reißt den Pfarrer sehr... (A. v Droste-Hülshoff)
«Und falls es den Herrn Kommissär noch interessieren tut < ... >». (B. Diksen)

Претеритум индикатива представлен вариантами *tat, tet, tät*:

Auch kumt ein junkfrau ungeletzt,
Die hat der Wundrer hart gehetzt
Mit hunden, (in) tet der Perner strafen. (Fastnachtsspiel)

Der König: Junkfrau, ir sollet uns hie sagen,
Warumb tat er euch mit hunden jagen? (Fastnachtsspiel)

Er sah ihn stürzen, trinken
Und sinken tief ins Meer.
Die Augen täten ihm sinken,
Trank nie einen Tropfen mehr. (J.W. Goethe)

Нередко «tun + инфинитив» описывает формы повелительного наклонения. В последнем примере императивность конструкции поддерживается категориальной формой наклонения.

Ich sprach: «Thw mit dein feint fried machen!». (H.Sachs).

«Jetzt tu Verstand haben!» sagte sie zu Heiner, dem das Gesicht von Zorn und Plage brannte. (L. Ganghofer)

Kain: Tu halt nicht weinen, Petra, bitte. <...>

Wein halt nicht mehr, schau, ich komme doch immer wieder zurück zu dir.
(R.W. Fassbinder)

«Täte + инфинитив» & «würde + инфинитив»

Истоки перефразирования форм конъюнктива с помощью исследуемой конструкции надо искать в диалектном материале. Факт активного использования носителями диалектов формы «täte + инфинитив» вместо кондиционалиса подтверждается предложением *Hättest du ihn gekannt, dann wäre es anders gekommen, und es täte ihm besser gehen*, включённым К. Венкером в список из 40 тестовых предложений за номером 18 с целью изучения особенностей немецких диалектов (1876–1888 гг.). Результаты исследования Л.М. Вейферта [11], расширившего территорию обследования диалектных особенностей немецкого языка и прибегшего к помощи аудио-техники для их фиксации (XX в.), продемонстрировали употребительность конструкции с *tun* вместо *ginge*, *würde gehen* в целом ряде диалектов. Приводимые ниже примеры заимствованы из словаря немецких диалектов [13]:

Пфальцский (Pfälzisch): Wann d'r nor de Krotze im Hals bleiwe deet!

Швабско-алеманнский: I main halt, wenn dr Schiller widder kumme un des alles erläbe dät, was mir erläbe misse, so dät er doch äwängli fremdele.

Des wirst doch au glaube, daß s Christkindle kei Ma ist, sonst tät ma s Christkindle Christma heiße.

Примеры из баварского наречия, адаптированные к немецкому языковому стандарту, предъясвляют обе возможности передачи потенциальной условности:

Aber wem du aus einer Semmel 10 Semmelknödeln machen tätst, dann würden die Semmelknödeln so klein wie Mottenkugeln. Dann würde das Wort Semmelknödeln schon stimmen... (K. Valentin)

Ср. также следующие коммуникативные формулы: Tja, dann würd ich sagen... Ja, ich tät sagen... (G. Polt, H.Ch. Müller).

«Tun + инфинитив» & «werden + инфинитив»

Связь между конструкцией «tun + инфинитив» и футурумом I может быть прослежена по двум направлениям: временному и модальному. Отчетливая семантика будущего проявляется в примерах:

«Herr Konrektor: Dörchläuchten läßt fragen, ob wir heut wohl noch ein Gewitter bekommen tun?»

«Ja,! Sagen Sie Durchleuchten man, wir kriegen noch sieben». (F. Reuter)

Ориентация на будущее поддерживается контекстуальным временным индикатором будущего *noch*: bekommen tun = bekommen werden. Пример: Der kühle Wein ist gar so gut, Gott weiß, wer ihn bezahlen tut! Es wird ihn schon einer bezahlen! (Volkslied)

В обобщённой формуле «Es wird ihn schon einer bezahlen!» заключается модальность уверенности с отчётливым значением футуральности, ориентирующая и предыдущую строку, оформленную конструкцией «tun + инфинитив», на перспективу будущего: bezahlen tut = bezahlen wird.

Семантика будущего присутствует и в примере с последующей трансформой, приводимом В.Д. Девкиным: ich tu' das schon erledigen (= Ich werde das schon erledigen) [1: 97]. Пословица «Borgen tun wir morgen» при общей темпоральной характеристике «всевременность» (Allzeitigkeit) или «вневременность» (Zeitlosigkeit), характерной для гномических выражений, без семантического ущерба транспонируется в «Borgen werden wir morgen». Ср. также диалектный пример: Wu sechs Kender soat waarn, tuti aa doas sienite nee verhengarn. (Schlesisch) (= Wo sechs Kinder satt werden, tut (wird) auch der siebte nicht verhungern.)

Как известно, футурум I преломляется в устной (разговорной) речи целой гаммой различных экспрессивных оттенков, большая часть которых возникает на базе предположительной модальности. Палитра временных характеристик высказываний, оформленных футурумом I, охватывает сферы будущего, настоящего и прошедшего, его функционально-стилистические потенции определяются близостью к диалектному началу. Так, в диалекте следует искать истоки особого «живого» повествования о событиях прошлого, представленных как настоящие. Эта функция футурума I определима как «эмфатическое настоящее» (emphatische erzählende Gegenwart [14: 101]), она является аналогом просторечной конструкции «tun + инфинитив» в функции исторического настоящего с усилительным оттенком. Оценку перифразы «tun + инфинитив» как «удобной формулы народного повествования»

(bequeme Formel volkstümlichen Erzählens), в том числе в форме «живого» прошедшего («lebendiges» Präteritum), находим у И. Эрбена [8: 51]. Речь идёт о повествовании типа приводимого ниже:

«Ich habe ihn in altdeutscher Jemütsruhe aufjefordert, Herr Hauptmann, meinen Paletot wieder aufzuheben und an den Haken zurückzuhängen. Da wird der Kujon misch doch an der Krawatte packen und als einen Mörder injurieren! (G. Neumann)

Выделенная фраза, оформленная футурумом, может быть без семантических потерь заменена на конструкцию с *tun*.

Выясняя отношение немецкого языкового стандарта к перифразе «*tun* + инфинитив», следует указать на то, что в последовательности *Sie tut gerade lesen* она расценивается как «ненужное разговорное расширение сказуемого» (umgangssprachliche überflüssige Erweiterung des Prädikats) и потому считается некорректной. Её употребление признаётся допустимым лишь в модели с препозитивным инфинитивом *Lesen tut sie gern*, т.е. в случаях семантического и эмфатического выделения полнозначного глагола [6: 434; 7: 892], когда глагол *tun* принимает на себя синтаксические функции по поддержанию двусоставности немецкого предложения. Собственный корпус примеров даёт полное представление об описываемом языковом феномене. Заметно расширение списка глаголов, образующих глагольную рамку с *tun*. Он пополнился модальными глаголами. Ср.:

Der Winter sprach: «Hoffieren dut man im Winter vil...». (H. Sachs)

BRAUTVATER. Geb's Gott! Geh aber, wie's will, prozessieren tu ich mein Tag nit mehr. Was das ein Geldspiel kost! (J.W. Goethe)

«Also ist das kein Witz? Ich soll hier wirklich über Nacht bleiben? Hier in dieser ...»

«Müssen tun Sie gar nichts», entgegnete Sophia. (S. Fitzek)

«Richtig heißen tut er Penner». (B. Diksen)

Интересен пример с вежливой формой повелительного наклонения: «Gurgeln tun Sie weiter. Und morgen komme ich und sehe mir Ihren Hals an». (H. Gruhl)

Однако не менее экспрессивны синтаксические модели с конечной позицией инфинитива, например: *Er tut nichts als essen* (= Ему только и дела, что поесть). Немецко-русский фразеологический словарь К.А. Паффена включает их в общий список выражений с акцентированным глагольным действием:

(1) Schreiben tut er nicht. (= Писать он не пишет). Fahren tu ich – wohl, aber erst übermorgen. (= Ехать-то я еду, но только послезавтра.) Er tut nichts als singen. (= Он только и делает что поёт.) [9, с.1113].

Ср. следующие литературные фрагменты:

Was könnt er anders tun, als bei der Schwester schlafen? (G.E. Lessing)

Joachim < ... > sah ebenfalls den Puten zu.

«Sie tun nichts anderes als picken, picken, picken». (Ch. Brückner)

Возможно присоединение частицы *zu* к инфинитиву: Sie tat auch nichts anderes als zuzuhören < ... >. (Ch. Brückner)

Синтаксическая организация следующего примера отличается от приведённых выше:

In Momenten der Gefahr würde Goepfert tun, was er als Schmuggler seither getan hätte: sich unsichtbar machen, auf Pfaden davonschleichen, die nur ihm bekannt waren. (T. Wittgen)

Инфинитив присоединяется в виде добавления к предшествующему фрагменту предложения и раскрывает содержание, формально представленное кондиционалисом и плюсквамперфектом глагола *tun* (er würde tun: würde / täte sich unsichtbar machen, auf Pfaden davon schleichen; er hätte getan: hätte sich unsichtbar gemacht, wäre auf den Pfaden davongeschlichen).

Указанные модели открывают новую страницу в описании глагола *tun* – его употребление в функции замещения.

Список литературы

1. Девкин В.Д. Особенности немецкой разговорной речи. М.: Международные отношения, 1965. 320 с.
2. Жирмунский В.М. Немецкая диалектология. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1956. 636 с.
3. Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Историческая морфология немецкого языка. Л.: Просвещение, 1968. 263 с.
4. Реферовская Е.А. Истоки аналитизма романских языков (очерки по синтаксису раннесредневековой латыни). М.; Л.: Наука, 1966. 150 с.
5. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [Электронный ресурс]. URL: <http://woerterbuchnetz.de/DWB> (дата обращения: 5.03.2014).
6. Duden. Die Grammatik. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2006. Bd. 4. 1343 S.
7. Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2007. Bd. 9. 1053 S.
8. Erben J. 'Tun' als Hilfsverb im heutigen Deutsch // Festschrift für Hugo Moser. Düsseldorf: Schwann Verlag, 1969. 7 S.
9. Paffen K.A. Deutsch-russisches Satzlexikon. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1970. Bd. 3. 536 S.

10. Szczepaniak R. Grammatikalisierung im Deutschen. Eine Einführung. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2011. 220 S.
11. Weifert L.M. Deutsche Mundarten. 4 Schallplatten und Leitfaden mit einer Übersichtskarte. München: J.F. Lehmanns Verlag, 1964. Teil I: Süddeutschland, Österreich, Schweiz, Elsaß. 8 S.; Teil II: Mitteldeutscher Raum. Teil III: Niederdeutscher Raum. 8 S.
12. Weiss E. Tun: machen. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1956. 272 S.
13. Wörterbuch deutscher Dialekte. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 1997. 478 S.
14. Žerebkov V.A. Das Verb. Ein Hilfsbuch zur deutschen Grammatik. Moskau: Hochschule, 1977. 192 S.

TUN-PERSPECTIVE IN DYNAMIC (II)

Samujlova L.V.

Tver State University, Tver

The paper follows the diachronic development of semantics and function of the German periphrastic construction «tun + infinitive» from Old High German to modern German.

Keywords: periphrastic construction «tun + infinitive», diachronic development, Old High German, modern German, orality.

Об авторе:

САМУЙЛОВА Лидия Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: lissam50@mail.ru